



にほんご 日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

へいせい 31 年 2 月 20 日 木
20 de fevereiro de 2019
20 de febrero de 2019
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>



春を感じる和菓子教室 Aula de Doces Japoneses para sentir a Primavera (Esp) Clase de dulce japonés donde podrá sentir la primavera

講師：「夢菓子工房 ことよ」岡本伸治さん
Professor: Sr. Nobuharu Okamoto da confeitaria "Yumekashi Koubou Kotoyo"
(Esp) Repostero: Nobuharu Okamoto. Chef de la repostería "Yumekashi Koubou Kotoyo"

プロによる手ほどきを受けながら、お花の和菓子（練り切り）を作ってみませんか？
Não gostaria de fazer doces japoneses (nerikiri) em formato de flores, recebendo orientações por um profissional?

(Esp) ¿Les gustaría ser iniciados por un profesional en preparar dulce japonés (Nerikiri) con forma de flor? Los Nerikiri representan el máximo exponente del refinamiento en el arte del Wagashi. Suelen moldearse en forma de motivos de la naturaleza como flores, aves o frutas para representar las distintas estaciones del año.

日 時：3月28日（木）14:00 ～ （2時間程度）
Data / Horário: 28 de março (quinta) a partir das 14h (aproximadamente 2 horas)
(Esp) Fecha / hora: jueves, 28 de marzo. A partir de las 14:00 hs (2 horas aproximadamente)

場 所：四郷地区市民センター 2階 調理室
Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center
2F Sala de Cozinha / (Esp) 2º piso, sala de cocina

持ち物：エプロン・三角巾・ふきん2枚・お持ち帰り用の 袋
Trazer: Avental, lenço de cabeça, 2 panos de prato e um recipiente para levar os doces prontos para casa
(Esp) Traer: delantal, paño para la cabeza, 2 trapos y un plato, recipiente o bolsa para llevar los dulces a la casa.

参加費：500円（当日集めます）
Valor: 500 ienes (trazer no dia) / (Esp) Costo: 500 yenes (se recaudará el mismo día)

定 員：16名（先着順）
Vagas: 16 pessoas (conforme a ordem de inscrição) / (Esp) Vacantes: 16 personas (por orden de llegada)

☆ 小学校3年生以下の方は保護者同伴要。（小学校4年生以上でも一人で帰宅できない場合には、保護者も最後まで同席ください。）

Estudantes menores do 3º ano primário, deverão vir acompanhados pelo responsável. (Caso, estudantes maiores do 4º ano primário, que não conseguem ir embora sozinhos, devem ser acompanhados pelo responsável até o final do evento.)

(Esp) Niños estudiantes de 3er grado de primaria o menos, deberán ser acompañados sin falta de sus padres o responsable. También, aunque los niños sean de 4to grado de primaria y más, tendrán que estar acompañados por los padres en caso de que no puedan volver solos a la casa.

申込み・問合せ先：四郷地区市民センター ☎321-2021
Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e infomaciones: Yogou Chiku Shimin Center
☎059-321-2021

じてんしゃ おきば かいしゅうこうじ あんない 自転車置場改修工事のご案内

市民センター 南 側 にあります自転車置場の改修工事を行います。

Faremos uma reforma do estacionamento de bicicletas localizado ao lado sul do Yogou Chiku Shimin Center.

(Esp) Será reparado el aparcamiento para bicicletas ubicado en el lado sur de este centro.

工事期間中は何かとご不便、ご迷惑をおかけしますが、センター利用者の安全確保を最優先に工事を進めてまいりますので、ご理解のほどよろしくお願いいたします。

Prosseguiremos a reforma com prioridade na segurança dos clientes do Shimin Center, por isso pedimos sua compreensão por qualquer incômodo ou aborrecimento causado durante o período da reforma.

(Esp) Durante las obras de reparación, causaremos incomodidad y molestias a los usuarios. Pedimos disculpas y agradeciendo la comprensión, procederemos con las obras, teniendo como primera prioridad, garantizar la seguridad de los usuarios.

Gracias por su colaboración.

◇工事予定期間：3月 中 旬 ～3月下旬

Período estimativa de construção: De meados até o final de março

(Esp) Período previsto de las obras de reparación: entre mediados a finales de marzo



た ぶん か きょうせい はっぴようかい あんない 多文化共生サロン発表会のご案内 Aviso das Atividades do Salão de Integração Multicultural

(Esp) "Presentación de las actividades del Salón de Integración Multicultural"

四日市市多文化共生サロンでは、地域の皆さまに、本年度の多文化共生サロンの取り組みを知っていただくために、発表会を行います。ぜひ、ご参加ください。

O Salão de Integração Multicultural de Yokkaichi, apresentará a todas as pessoas do bairro, atividades que foram empenhadas do salão, deste ano fiscal. Não perca esta oportunidade!

(Esp) Para que los ciudadanos del barrio sepan los trabajos administrativos del Salón de Integración Multicultural de Yokkaichi de este año fiscal 2018, llevarán a cabo la presentación de sus actividades. ¡Vengan a participar sin falta!

日 時：3月16日（土）9：00 ～ 11：00

Data/Horário: 16 de março (sábado) das 9h às 11h

(Esp) Fecha / hora: sábado, 16 de marzo. A partir de las 9:00 a 11:00 hs.

場 所：UR 中央第一集会所

Local/ (Esp) Lugar: UR Chuuo Dai-ichi Shuukaijo

内 容：9:00 ～ 10:00 サロン発表会（ジュニアサポータ養成講座の取組紹介等）

10:00 ～ 11:00 交流会（サロン会場）

Programação: 9:00 ～ 10:00 Apresentações das atividades do Salão de Integração (Apresentação sobre grupo Junior Supporter)

10:00 ～ 11:00 Encontro de Intercâmbio (no Salão de Integração)

(Esp) Programa: 9:00 ～ 10:00 Presentación de trabajos administrativos del Salón (presentación de las actividades y presentación de los miembros del curso de capacitación de apoyo a los niños (Junior Supporter), etc.)

10:00 ～ 11:00 Tertulia, intercambio

◎ その他：「書道教室」などの作品を展示しています。交流会では、お茶とコーヒーがです。

Outros: Exposição dos trabalhos dos alunos do curso de Caligrafia Japonesa etc. Servimos chá e café no encontro de intercâmbio.

(Esp) Otros: También serán expuestas las obras del curso de Shodou. En la tertulia se servirá té y café.

◆申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811

Inscrições e Informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon

☎・FAX 059-322-6811



はる か さい よ ほう うん どう
春の火災予防運動 3月1日～7日
1 A 7 DE MARÇO - CAMPANHA DE PREVENÇÃO DE INCÊNDIOS NA PRIMAVERA
(Esp) 1 AL 7 DE MARZO - CAMPAÑA DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS EN PRIMAVERA



か さい はっせいじょうきよう
火災の発生状況 Ocorrência de incêndios/ (Esp) Situación de la ocurrencia de incendios

平成30年 中 の四日市市、朝日町、川越町で発生した火災は110件（前年比+17件）で、このうち建物火災が63件で全体の約57%を占めています。

Durante o ano 2018, foram registrados 110 casos de incêndios em Yokkaichi-shi, Asahi-chou e Kawagoe-chou, (17 casos aumentaram em comparação ao ano passado), 63 deles são incêndios de prédios, representando cerca de 57% dos casos.

(Esp) El año pasado 2018, en la ciudad de Yokkaichi-shi, Asahi-chou y Kawagoe-chou, fueron registrados 110 casos de incendios (17 más comparado al año anterior 2017) de los cuales 63 fueron incendios de casas (edificios), equivalente al 57% de los casos.

また、主な出火原因は、放火（疑い含む）、たばこ、たき火です。死者数は5名（前年比+3名）です。

Tiveram como principal causas: incêndios premeditados, cigarro e fogueira. O número de mortes é de 5 pessoas (aumentou 3 em comparação ao ano passado).

(Esp) Las causas de los incendios, en su mayoría, son por provocación (incluyendo los que están bajo sospecha de provocación) seguido de los causados por el cigarro, y por último, los causados por el fuego de la cocina.

● 住宅防火 いのちを守る 7つのポイント 7 pontos para proteger sua vida e prevenir incêndios residenciais
(Esp) Prevención de incendios residencial, 7 puntos para proteger su vida

みっつ しゅうかん
《3つの習慣》 3 hábitos/ (Esp) 3 hábitos

- ① 寝たばこは、絶対やめる。 ② ストープは、燃えやすいものから離れた位置で使用する。
Nunca fume deitado. Use o aquecedor longe de objetos inflamáveis.
(Esp) Nunca se acueste con el cigarro encendido. (Esp) No colocar objetos inflamables cerca de la estufa.
- ③ ガスこんろなどのそばを離れるときは、必ず火を消す。
Não se esqueça de apagar o fogo ao se afastar do fogão.
(Esp) Apague sin falta el fuego de gas de la cocina cuando se va a alejar del lugar.

よっつ たいさく
《4つの対策》 4 medidas/ (Esp) 4 medidas

- ① 逃げ遅れを防ぐために、住宅用火災警報器を設置する。
Instale alarmes de incêndio residencial para evitar o atraso para fugir.
(Esp) Colocar alarma de incendio residencial, para evitar el retraso y poder huir a tiempo.
- ② 寝具、衣類及びカーテンからの火災を防ぐために、防災品を使用する。
Utilize produtos não inflamáveis nas roupas de cama, vestuário e cortinas para evitar incêndios.
(Esp) Evite propagaciones en ropas de cama, muebles o cortinas, usando productos resistentes a la llama.
- ③ 火災を小さいうちに消すために、住宅用消火器などを設置する。
Tenha extintor de incêndio de uso residencial para apagar o incêndio ainda no início.
(Esp) Para apagar el fuego mientras es pequeño, tenga listo extintor de incendios en la casa.
- ④ お年寄りや身体の不自由な人を守るために、隣近所の協力体制をつくる。
Planeje um esquema de colaboração entre vizinhos para proteger deficientes físicos e idosos.
(Esp) Establecer un sistema de colaboración con los vecinos para proteger y ayudar a las personas ancianas y también a personas con discapacidad en el momento de emergencia contra incendios.

● もしものときに備えて Preparação para o momento de emergência
(Esp) Estar preparados en el momento preciso

住宅用火災警報器が適切に作動するか点検ボタンを押すなどして確認し、定期的にほこりなどをふき取りましょう。住宅用火災警報器本体の交換目安は10年です。

Verifique se o alarme de incêndio residencial está funcionando devidamente. Aperte o botão para ver se funciona e tire a poeira periodicamente. Além disso, o tempo recomendado para troca dos aparelhos de alarme de incêndio residencial é de 10 anos.

(Esp) Revisar el botón de la alarma contra incendios de su casa, confirmando que funcionan correctamente y limpiar periódicamente el polvo acumulado. También, recuerde que la alarma de incendios para viviendas se tiene que sustituir cada 10 años aproximadamente.

■問合せ先：消防本部予防保安課（☎356-2010・FAX 356-2041）

Informações: Sede do Corpo de Bombeiros (Shoubou Honbu) Departamento de Segurança e Prevenção (Yobou Hoan-ka)

(Esp) Informaciones: Estación de bomberos (Shoubou Honbu), Departamento de Prevención y Seguridad (Yobou Hoan-ka)

☎059-356-2010・FAX 059-356-2041

てつどう れっしや うんこう
あすなろう鉄道まんじゅう列車を運行します！
Faremos o trajeto do "Manjuu Ressha" da Ferrovia Asunarou!
(Esp) ¡El tren Manjuu Ressha en servicio!

よっかいち てつどう や し き た れっしや うんこう
四日市あすなろう鉄道で「弥次喜多まんじゅう列車」を運行します。

Estaremos fazendo o trajeto do “Yajikita Manjuu Ressha” na ferrovia Yokkaichi Asunarou.

(Esp) Dará servicio el tren “Yajikita Manjuu Ressha” del ferrocarril Yokkaichi Asunarou Tetsudou.

◆日 時： 3月23日（土）9:30～15:00（まんじゅう配布時間）

Data/Horário: 23 de março (sábado) das 9h30 às 15h (horário da distribuição do “manjuu” (doce cozido no vapor recheado com pasta de feijão azuki)).

(Esp) Fecha / hora: Sábado, 23 de marzo. A partir de las 9:30 a 15:00 hs. (Horario de repartición de Manjuu (bollo, relleno de pasta de judías azucaradas)).

◆場 所： 東海道日永郷土資料館（泊 駅・追分駅から徒歩約5分）

Local: Museu Toukaidou Hinaga Kyoudou (5 minutos a pé da Estação de Tomari ou Estação de Oiwake)

(Esp) Lugar: Archivos del museo regional Toukaidou Hinaga Kyoudo Shiryoukan (5 minutos a pie de la estación de Tomari Eki y/o Oiwake Eki).

◆内 容： ①四日市あすなろう鉄道に乗 車⇒②泊 駅または追分駅で下車

⇒③下車駅で呈茶券をもらい、東海道日永郷土資料館へ

⇒④資料館で呈茶券と好きなまんじゅう1個を引き換える（全8種類）

Conteúdo: ① Pegue a ferrovia Yokkaichi Asunarou ⇒② Desça na Estação de Tomari ou Estação de Oiwake⇒③ Receba um cupom na estação onde descer e siga até o Museu Toukaidou Hinaga Kyoudou⇒④Troque o cupom com o “manjuu” de sua preferência no museu. (total de 8 tipos)

(Esp) Contenido: ① Tomar tren del ferrocarril Yokkaichi Asunarou Tetsudou ⇒ ② Bajar en la estación de Tomari u Oiwake Eki ⇒ ③ En la estación donde ha bajado, reciba el boleto (ticket) de cambio y dirigirse al Archivos del museo regional Toukaidou Hinaga Kyoudo Shiryoukan ⇒ ④ Y en el museo presente el boleto de cambio y elija 1 bollo de Manjuu (habrá 8 tipos de sabores).

【特典1】シースルー列車を見つけて写真を提示すると、追加でまんじゅうが1個もらえる。

1º brinde : Se encontrar e tirar uma foto do “See-through Ressha” (vagão de trem com assoalho de vidro), receberá um “manjuu” extra.

(Esp) 【Ventaja 1】 Podrá recibir un bollo más (Manjuu) si muestra una foto del tren See-through.

【特典2】資料館でクイズに答えると、あすなろう鉄道のグッズがもらえる。

2º brinde : Ao responder o questionário no museu, receberá uma lembrancinha da ferrovia Yokkaichi Asunarou

(Esp) 【Ventaja 2】 Si acierta a una pregunta en el museo, podrá obtener un artículo relacionado al ferrocarril Asunarou Tetsudou.

◆注意事項：・まんじゅうは先 着500個までです。

・特典の内容等は急遽変更になる場合がございます。

Anotações: Forneceremos até 500 “manjuus” conforme a ordem de chegada. O conteúdo dos brindes está sujeito a alterações sem aviso prévio

(Esp) Atención: - Los bollos (Manjuu) a repartir serán hasta 500, para las primeras personas en llegar.

- El contenido de las ventajas mencionadas más arriba, pueden cambiar repentinamente.

◆問合せ先：都市計画課 公共交通推進室 ☎354-8095 FAX:354-8404

Informações: Departamento de Planejamento Urbano (Toshi Keikaku-ka)

Seção de Promoção de Transporte Público (Koukyou Koutsuu Suishin-shitsu)

(Esp) Informaciones: Departamento de Planificación Urbana (Toshi Keikaku-ka), Sección de Promoción del Transporte Público (Koukyou Koutsuu Suishin-shitsu)

☎059-354-8095 FAX:059-354-8404